

*Traduction, assurément imparfaite, pour aider à la compréhension du texte, désolée pour la non restitution de la magnifique poésie d'origine.*

<https://www.youtube.com/watch?v=4rbSbWxDpbM>

<http://www.fabriquedesens.net/Idir-une-etoile-nee-d-un-chene-un>



<p><b>Ssendu</b>, ssendu tefkeded udi d amellal</p> <p>Ssendu, ssendu aken a neccar abuqal Ndu ndu ay igi fked tawarect bbwudi Akken i tt netmenni</p> <p>Taxsayt i hazen ifassen d kem a yesâig d lbadna Ula ma laz yetwazem l hif yezzuzmit ccna Nusad gurem a nessendu taxsayt-iw tegra i lhu Igi ad yendu yefru s lfedl-ik a baba iynu</p> <p>Ssendu, ssendu tefkeded udi d amellal Ssendu, ssendu aken a neccar abuqal Ndu ndu ay igi fked tawarect bbwudi Akken i tt netmenni</p> <p>A taxsayt meqqar kemmi teslid i wul mi icehheq Ssebr yughal d tannumi zzay wawal i imenteq Nuza-d ghur-m ad nesmerkel Taxsayt-iw tettebruqul ad agh-tefk udi mellul Akkenni i ibgha wul</p> <p>Ssendu, ssendu tefkeded udi d amellal Ssendu, ssendu aken a neccar abuqal Ndu ndu ay igi fked tawarect bbwudi Akken i tt netmenni</p> <p>A taxsayt barka tura la s waligh qrib d azal Ghur-m ida rrih tuttra bghigh-kem ad terred azal Ssendug s ufus lqis udi yufrar yetherqis Kseg d aâbar d nefis-is i temgaret d waraw-is I temghart d waraw-is</p> <p>Ssendu, ssendu tefkeded udi d amellal Ssendu, ssendu aken a neccar abuqal Ndu ndu ay igi fked tawarect bbwudi Akken itnetmenni</p>	<p>Baratte ! Baratte ! donne-nous du beurre blanc Baratte ! Baratte ! pour que l'on remplisse le jarre Bat, bat babeurre Donne-nous la motte de beurre espérée</p> <p>Calebasse entre mes mains, c'est toi ma confidente On connaît la faim mais le chant adoucit la misère Nous venons baratter, ma calebasse instruite au bien Mon babeurre sera brassé, séparé Par la grâce de mon ancêtre</p> <p>Baratte ! Baratte ! donne-nous du beurre blanc Baratte ! Baratte ! pour que l'on remplisse le jarre Bat, bat babeurre Donne-nous la motte de beurre espérée</p> <p>Calebasse toi au moins tu entends les sanglots du cœur Habitué à l'espérance, la parole est pesante Nous sommes venus vers toi (manque un mot : nesmerkel) Ma calebasse frisonne, elle me donne le beurre blanc Que le cœur désir tant</p> <p>Baratte ! Baratte ! donne-nous du beurre blanc Baratte ! Baratte ! pour que l'on remplisse le jarre Bat, bat babeurre Donne-nous la motte de beurre espérée</p> <p>Calebasse, ça suffit maintenant Tu vois bien qu'il se fait tard Je t'implore, récompense mes efforts J'ai baratté avec mesure et précision Le beurre flotte et frétille, j'ai eu une mesure et demi Pour la vieille et ses petits</p> <p>Baratte ! Baratte ! donne-nous du beurre blanc Baratte ! Baratte ! pour que l'on remplisse le jarre Bat, bat babeurre Donne-nous la motte de beurre espérée</p>
---	---

IDIR ★ POURQUOI CETTE PLUIE : parole ( français & arabe).

[https://www.youtube.com/watch?v=FPRwhz\\_x--I](https://www.youtube.com/watch?v=FPRwhz_x--I)

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts  
Sur nos champs, nos maisons  
Un déluge ici, l'orage en cette saison  
Quelle en est la raison?

Est-ce pour noyer nos parjures?  
Ou laver nos blessures?  
Est-ce pour des moissons, des terreaux plus fertiles?  
Est-ce pour les détruire?

Pourquoi cette pluie, pourquoi?  
Est-ce un message, est-ce un cri du ciel?  
J'ai froid mon pays, j'ai froid  
As-tu perdu les rayons de ton soleil?

Pourquoi cette pluie, pourquoi?  
Est-ce un bienfait, est-ce pour nous punir?  
J'ai froid mon pays, j'ai froid  
Faut-il le fêter ou bien le maudire?

J'ai cherché dans le livre qui sait  
Au creux de ses versets  
J'y ai lu "cherche les réponses à ta question  
Cherche le trait d'union"

Une mendiante sur mon chemin  
"Que fais-tu dans la rue?"  
"Mes fils et mon mari sont partis un matin,  
Aucun n'est revenu"

Pourquoi cette pluie, pourquoi  
Cette eau, ces nuages qui nous étonnent?  
Elle dit "cette pluie, tu vois  
Ce sont des pleurs pour les yeux des hommes"

"C'est pour vous donner des larmes  
Depuis trop longtemps elles ont séché  
Les hommes n'oublient pas les armes  
Quand ils ne savent plus pleurer"

Coule pluie, coule sur nos fronts

Paroles et traduction de la chanson «A Vava Inova» par Idir (1973)

A Vava Inova (Mon Petit Papa)

Txilek elli yi n taburt a Vava Inouva  
**Je t'en prie père Inouba ouvre-moi la porte**  
Ccencen tizebgatin-im a yelli Ghriba  
**O fille Ghriba fais tinter tes bracelets**  
Ugadegh lwahc elghaba a Vava Inouva  
**Je crains l'ogre de la forêt père Inouba**  
Ugadegh ula d nekkini a yelli Ghriba  
**O fille Ghriba je le crains aussi.**

Amghar yedel deg wbernus  
**Le vieux enroulé dans son burnous**  
Di tesga la yezzizin  
**A l'écart se chauffe**  
Mmis yethebbir i lqut  
**Son fils soucieux de gagne pain**  
Ussan deg wqarru-s tezzin  
**Passe en revue les jours du lendemain**  
Tislit zdeffir uzetta  
**La bru derrière le métier à tisser**  
Tessallay tijebbadin  
**Sans cesse remonte les tendeurs**  
Arrac ezzin d i tamghart  
**Les enfants autour de la vieille**  
A sen teghar tiqdimin  
**S'instruisent des choses d'antan**

Txilek elli yi n taburt a Vava Inouva  
**Je t'en prie père Inouba ouvre-moi la porte**  
Ccencen tizebgatin-im a yelli Ghriba  
**O fille Ghriba fais tinter tes bracelets**  
Ugadegh lwahc elghaba a Vava Inouva  
**Je crains l'ogre de la forêt père Inouba**  
Ugadegh ula d nekkini a yelli Ghriba  
**O fille Ghriba je le crains aussi**

Tuggi kecment yehlulen  
**La neige s'est entassée contre la porte**  
Tajmaât tettsargu tafsut  
**L'"ihlulen" bout dans la marmite**  
Aggur d yetran hejben  
**La tajmaât rêve déjà au printemps**  
Ma d aqejmur n tassaft  
**La lune et les étoiles demeurent claustrées**  
Idegger akken idenyen  
**La bûche de chêne remplace les claies**  
Mlalen d aït waxxam  
**La famille rassemblée**

I tmacahut ad slen

**Prête l'oreille au conte**

Txilek elli yi n taburt a Vava Inouva

**Je t'en prie père Inouba ouvre-moi la porte**

Ccencen tizebgatin-im a yelli Ghriba

**O fille Ghriba fais tinter tes bracelets**

Ugadegh lwahc elghaba a Vava Inouva

**Je crains l'ogre de la forêt père Inouba**

Ugadegh ula d nekkini a yelli Ghriba

**O fille Ghriba je le crains aussi**